



Publicado por la División Cultural y Globalización de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: 〒305-8555 Ibaraki ken Tsukuba shi Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2)  
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

**En esta edición:**

★ El arroz de la última cosecha producido en Tsukuba es seguro

★ Sobre la Radiación en Tsukuba

★ Terminación de la distribución de los fondos de socorro para las víctimas del terremoto

★ 8ª Feria Industrial Tsukuba

★ Información de Salud

★ Inscripción para la Guardería 2012

★ Calendario de la Biblioteca Central

★ Una Frase en Japonés

★ Información de Eventos

★ Clínicas de guardia Octubre-Noviembre

★ Historia de Tsukuba 2011

★ Festival de Otoño 2011 a los pies del monte Tsukuba

★ Nihongo Caffé

★ Mundial de Fútbol Sala Tsukuba 2011

★ 28vo Festival de Namiki Koryu Center

★ Desde el 1ro de octubre el Tsuku Bus cambiará!

★ Avisos

*Editores responsables de esta edición:*

*Marino S. Morikawa  
y Cecilia Ono M.*

**El arroz de la última cosecha producido en Tsukuba es seguro y confiable**

Según el resultado de las evaluaciones de contenido de sustancias radioactivas realizado por la Prefectura de Ibaraki, no se detectó cesio radioactivo en el arroz de Tsukuba de la última cosecha confirmando su seguridad para el consumo, por ello pedimos comprarlo con confianza.

**Resultado de la evaluación de sustancias radiactivas en el arroz de Tsukuba (actualizado el 9 de septiembre de 2011)**

Dentro de las evaluaciones de contenido de sustancias radioactivas en arroz llevado a cabo por la Prefectura de Ibaraki, no se detectó materiales radiactivos dentro del arroz de los veinte puntos de muestreo tomados en la ciudad de Tsukuba, confirmando así su seguridad. Como resultado, el envío, venta y transferencia de arroz está permitido.

Fecha de toma de muestras: Martes 6 y miércoles 7 de septiembre

Número de puntos de inspección: 20 puntos (20 lugares a nivel de pueblos y ciudades)

Institución encargada: Centro de Monitoreo de Radiación Ambiental de la Prefectura de Ibaraki

Resultados de la Evaluación: no fueron detectados ningún tipo de cesio radiactivo (134.137)

※ "no detectado" significa que no hay material radiactivo ó que su contenido es menor al límite de detección (cesio radiactivo 20Bq/kg)

※ Valores de control provisional (granos) 500Bq/kg cesio radiactivo

Consultas: Departamento de Agricultura  
Tel 029-883-1111

**Sobre la Radiación en Tsukuba**

En la ciudad de Tsukuba se viene realizando dos veces al mes la medición de radioactividad atmosférica en cada una de las instalaciones dentro la ciudad. Sobre los resultados de las mediciones, por favor visite nuestra página web adjunta debajo.

<http://tsukubainfo.jp/Radiation/BasicMeasures>

Consultas: 029-883-1111 División Cultural y Globalización de la Municipalidad de Tsukuba

**Terminación de la distribución de los fondos de socorro para las víctimas del terremoto acontecido en el Este de Japón y el dinero de ayuda de la ciudad de Tsukuba**

El monto total de las donaciones que recibimos gracias a su apoyo para el fondo de socorro de las víctimas del terremoto acontecido en el Este de Japón alcanzó, a la fecha de fines de Agosto, el monto total de 34,786,768 yenes por 586 donaciones.

Para distribuir estos fondos a las víctimas en la región Nordeste y a nuestros conciudadanos afectados, se instaló el 22 de abril el Comité de Distribución de Tsukuba de Fondos de Socorro por el Terremoto del Este de Japón, realizando la asignación de 5,384,600 yenes a la región Nordeste y de 16,730,000 yenes a los ciudadanos afectados en Tsukuba. Por otra parte, el total de donaciones recibidas dentro de la ciudad para la Cruz Roja de Japón fueron 162 donaciones que ascendieron a 14,272,483 yenes, los cuales han sido remitidos a la sede de la Cruz Roja de Japón y serán

repartidos entre las víctimas del desastre.

Período de inscripción para donativos a la Cruz Roja de Japón: hasta el 31 de marzo de 2012

**La terminación de la distribución de fondos de socorro de la ciudad de Tsukuba para víctimas del terremoto para el año fiscal 2011**

Para todos los ciudadanos de Tsukuba, avisamos sobre el sistema de fondos de ayuda para víctimas del terremoto, cuyas solicitudes se dejarán de aceptar el 28 de diciembre de 2011. Si usted todavía no ha reclamado esta ayuda y reside en casas con daños correspondientes entre menos del 20% y más del 2%, por favor tenga en cuenta que puede ser apto para recibir estos fondos de ayuda.

Inscripciones y consultas:

Departamento de Bienestar Social Tel 029-883-1111

**8ª Feria Industrial Tsukuba ¡En este otoño, el más grande de los eventos! La feria industrial más grande de la ciudad de Tsukuba**

Tsukuba a estilo de Feria. Eventos para participar.

**Feria de Productos Agrícolas 2011**

Fecha: Sábado 22 y domingo 23 de octubre De 10:00-16:00

Lugar: Tsukuba Kapiro Ooshimizu Park

Tsukuba ciudad de los robots; gran concurrencia de la ciudad industrial y de intercambio económico.

Tsukuba ciudad del pan; Tsukuba es una ciudad saludable con un montón de actividades divertidas!

Presentación de la industria del medio ambiente que se transmite al futuro.

**Gran colección de delicias de otoño!**

➤ Lleno de productos agropecuarios frescos de Tsukuba.

➤ Productos agrícolas procesados y puestos de venta.

Consultas: División de Promoción Industrial de Tsukuba

Departamento de Agricultura Tel 029-883-1111

Cámara de Comercio e Industria de Tsukuba

Tel 029-879-8200

**"SPORTS trial" se llevará a cabo simultáneamente**

Disfrute viendo y participando!

Disfrute del fútbol, béisbol, yoga, running y baile, tanto para observar como participar

Adultos y niños pueden participar.

Quienes completen los sellos de participación deportiva de los eventos obtendrán un premio!

Fecha: Sábado 22 y domingo 23 de octubre

De 10:00 a 16:00

Lugar: Ooshimizu Park y sus alrededores

Consultas: Tsukuba Center Secretaría del Consejo de activación del distrito. Tel 029-883-0251 Fax 029-855-6626

E-mail: [info@tsukucen.net](mailto:info@tsukucen.net)

Búsqueda de página web como "tsukucen"



## Información de Salud

### ★Vacunación

#### ❖ Vacunación contra Poliomielitis

Fechas y locales

Centro de Salud de Yatabe	18/10(mar) y 14/11(lun)
Centro de Salud de Sakura	21/10(vie), 04/11(vie) y 21/11 (lun)
Centro de Salud de Oho	07/11(lun)

Horario: Desde 13:30 (Recepción de 13:00 a 14:20)

Dirigido a: Niños desde 3 meses de nacidos hasta menores de 7 años y 6 meses

Documentos a presentar: libreta de maternidad (Boshi Kenko Techo), cuestionario médico para la vacunación de poliomielitis

\* No se necesita hacer reservaciones

\*Se recomienda dar prioridad a las vacunas contra el sarampión y rubéola si el infante es mayor de un año y menor de 2 años, como aquellos que están cerca de cumplir un año de vida.

#### ❖ Vacunación contra el sarampión y rubéola

Dirigido a:

- ① Niños mayores de un año y menores de 2 años cumplidos
- ② Nacidos entre el 2 de abril de 2005 y 1 de abril de 2006
- ③ Nacidos entre el 2 de abril de 1998 y 1 de abril de 1999
- ④ Nacidos entre el 2 de abril de 1993 y 1 de abril de 1994
- ⑤ Nacidos entre el 2 de abril de 1994 y 1 de abril de 1995

Los menores del ② al ⑤, deberán vacunarse antes del 31 de marzo del 2012. Los estudiantes que les correspondan al ⑤ es en el caso de que tienen motivos especiales tales como excursión escolar o eventos escolares en el extranjero. Los estudiantes que no corresponden, vacúnense cuando estén en el 3er año de la preparatoria

Consultas: Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

### ★Control Médico para Niños

Sin importar la zona de residencia, se pide realizar este control en Sakura Hoken Center o Yatabe Hoken Center. Las personas sujetas a este control serán notificadas a fines del mes anterior. Las preguntas se pueden realizar en cada uno de los centros de salud mencionados o en la División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba.

División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba Tel 029-883-1111

Horario de Atención: 12:45 a 13:30

Inicio del Chequeo Médico: 12:45

Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

Centro de Salud de Yatabe Tel. 029-838-1100

#### Examen médico para niños de 18 meses

Fecha	Local	Infantes nacidos en
19/10(mie)	Centro de Salud de Yatabe	Marzo de 2010
09/11(mie), 11/11(vie)	Centro de salud de Sakura	Abril de 2010
02/11(mie)	Centro de Salud de Yatabe	

#### ○Examen médico para niños de 3 años

Fecha	Local	Infantes nacidos en
20/10(jue)	Centro de Salud de Yatabe	Septiembre de 2008
08/11(mar), 10/11(jue)	Centro de salud de Sakura	Octubre de 2008
16/11(mie)	Centro de Salud de Yatabe	

#### ■Subsidio para el Tratamiento de Esterilidad

La municipalidad apoya económicamente para las personas que han recibido tratamiento de esterilidad.

Información: División de Promoción de Salud TEL 029-883-1111

#### ○Vacuna para prevenir el cáncer del cuello uterino

Antes no había abastecimiento y se controlaba la primera vacunación, sin embargo, ya hay la cantidad suficiente y se ha abierto la vacunación. Las personas que desean recibir esta vacuna, reserven en uno de los hospitales colaboradores de Tsukuba.

#### Los padres de los niños que entran a primaria en el siguiente año fiscal ~

##### Se realizará un chequeo médico para entrar a la escuela ~

Se realizará un chequeo médico para los niños que ingresan a la primaria en el 2012.

Reciban el chequeo en la escuela primaria que corresponden, presentando el aviso (Kenko Shindan Tsuchisho) que se les ha enviado en los fines de septiembre. Las personas que se han mudado a Tsukuba a partir de 2 de septiembre del 2011, consulte directamente al División de Educación de Salud.

Los niños que corresponde: nacidos de 2 de abril de 2005 al 1 de abril de 2006

## Inscripción para la guardería 2012

Se abrirá la inscripción o cambio de guarderías a partir del mes de abril del 2012 en siguiente calendario: 1ra Inscripción: Fechas y lugares

Fecha	Zona	Lugar y hora
28 de nov	Kukizaki	2do piso de la municipalidad sala de entrenamiento 1 9:00-11:30 13:00-16:00
29 y 30 de nov	Yatabe	
1 y 2 de dic	Sakura	
4 de dic	Todo	
5 de dic	Oho	
6 de dic	Toyosato	
7 de dic	Tsukuba	
8 y 9 de dic	Día de reserva	

※Zona de recepción significa la zona donde reside.

Si no puede venir a la zona que corresponde, vaya al día que corresponde.

### Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Octubre	Noviembre
Horario de Atención	Martes, jueves y viernes de 9:30 a 19:00 Miércoles, sábados y domingos de 9:30 a 17:00	
Días en los que no habrá servicio	17, 24 y 31	7, 14, 21, 23, 28 y 30

※Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios (Kouminkan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki también cuentan con bibliotecas (Horario de atención: Martes a Domingo 10:00 – 18:00)

#### Segunda Inscripción: Fechas y lugares

Fecha	Lugar	Hora
De 12 de dic de 2011 al 10 de febrero al 2012 (menos sábados, domingos y feriados)	1er Piso de la municipalidad Sección de Servicio para niños	8:30-17:15

※Se distribuye el formato en la sección de menores, los centros de ventanilla y las guarderías.

Información: Sección de servicio para niños TEL 029-883-1111

## Se aceptan los menores para el jardín municipal de infancia

Los menores que corresponde: Reside en Tsukuba y nacidos en los períodos siguientes;

☆4 años: Nacidos de 2 de abril de 2007 al 1 de abril de 2008

☆5 años: Nacidos de 2 de abril de 2006 al 1 de abril de 2007 Tarifa: 6,000 yenes ※ Con otros gastos como almuerzo.

Período de inscripción: 24 al 28 de octubre 9:00-16:30

Modo de inscripción: Una entrevista simple con el menor. Lleve su Inkan al jardín infante respectivo.

Lleve su carnet de extranjeros en caso de las personas extranjeras.

※Los formatos se consigue en cada jardín de infancia.

Las personas que desean entrar al jardín infantil fuera de la zona que corresponde, consulte en el jardín infantil a donde quiere entrar.

Información: Las guarderías o División de asuntos escolares TEL. 029-883-1111





## Una frase en Japonés

En este espacio les presentaremos una frase útil y típico en el idioma japonés.

La frase del mes es **“Ichijitu Senshu 一日千秋”**

“Ichijitu Senshu” significa sentir un día muy largo. O sea es un sentimiento desesperante por la llegada, ya sea de una persona, evento, etc. Este refrán ha sido creado **“Por sentir un día tan largo como si fueran mil años”** “Ichijitu Sanshu” e “Ikkoku Senshu” ambos significan lo mismo.

### ★ Ejemplo 1

A: Hoy día (El/Ella) regresa de su viaje de trabajo, no?

B: Sí. Estuve esperando sintiendo Ichijitu Senshu

### ★ Ejemplo 2

A: Mañana es la actividad deportiva, verdad?

B: He estado esperando este día, como Ichijitu Senshu.

## Información de eventos

### ★ Festival Científico de Tsukuba 2011

Es un evento donde podrán apreciar la ciencia a través de “experimentos, observación y trabajo manual” realizado por científicos y profesores. “Exposición de las obras de los alumnos” y “Sección de observación y exposición.” Los invitamos a participar al festival y descubran lo “facinante de la ciencia y sus sorpresas”.

Fecha : Sábado 12 y domingo 13 de noviembre

Lugar : Tsukuba Capio (Takezono 1-10-1)

Tarifa : Gratis

Información : División de Educación y Orientación TEL 029-883-1111

### ★ 32º Concurso del Micro mouse - Japón

El concurso robótico que tiene la más larga historia del mundo se celebrará en Tsukuba. Competirán más de 300 robots tales como “Micro mouse classic”.

Fecha : De 18 a 20 de noviembre

Lugar : Tsukuba Capio

Concurso : 『Micro Mouse Classic』 『Micro Mouse (Half Size)』 『Micro Clipper』 『Carrera de robots』

Entrada : Gratis

Información e inscripción : División de Promoción de Industria TEL 029-883-1111

URL <http://www.ntf.or.jp/mouse/micromouse2011/index.html>

### ★ Clase de Robótica para estudiantes

Se organizará una clase robótica para los estudiantes de 5to y 6to grado de primaria y de secundaria. Se armará un circuito que se conectará a un motor utilizando el soldador. Esperamos también la participación de los padres.

Clase : 『Clase de Micro robot』

Fecha : 20 de noviembre 13 : 00-15:00

Lugar : Tsukuba Capio

Tarifa : 500 yenes por persona

Capacidad : 50 personas ※Orden de llegada, se requiere previa reserva

Información e inscripción : División de Promoción de Industria TEL 029-883-1111

URL <http://www.ntf.or.jp/mouse/micromouse2011/index.html>

### ★ Fiesta del ciudadano de Tsukuba 2011

Se expondrá los frutos de las actividades culturales, exposiciones y presentación de espectáculos entre otros eventos que se dedican los ciudadanos de la ciudad de Tsukuba.

Fecha: 5 y 6 de noviembre 9:00-16:00

Lugares :

\*Local norte-Gimnasio de Oho Shimin Hall Tsukubane, Tsukuba Koryu Center

\*Local central-Tsukuba Capio, Nova hall, Tsukuba Science information center, Sakura Minkaen Azuma Koryu Center, Parque Oshimuzu, Gimnasio de Sakura

\*Local sur-Shimin Hall Kukizaki, Kukizaki Koryu Center

※Mayores detalles, visite a la página web de la municipalidad.

Información e inscripción : División de Globalización y cultura TEL 029-883-1111

### ★ Fiesta de Imoni en Yukarino Mori

Participen a la fiesta de Imoni para celebrar la cosecha de otoño. Se harán

“cuenco y palitos” de bambú.

Fecha y lugar : Sábado 19 de noviembre 10: 00-

Lugar: Donde se realizan los BBQ en Toyosato Yukari

Capacidad: 50 familias, 200 personas (se permite la participación de menores con la edad pre-escolar)

Tarifa: 200 yenes por persona (mayores de estudiantes de primaria)

Modo de inscripción: A partir del 4 de noviembre, 8:30, por teléfono

Información e inscripción: Casa de insectos de Toyosato Yukarino Mori TEL 029(847)5061

### ★ Excursión al Monte de Tsukuba y recolectar mandarinas

Fecha : 13 de noviembre a partir de las 8:30-

※En caso de lluvia, se postergará al 20 de noviembre

Lugar de encuentro: Estacionamiento de Bairin (Bosque de ciruelas), Monte de Tsukuba

Hacia las personas que residen o trabajan en Tsukuba

Tarifa : 300 yenes

Capacidad : 70 personas (Orden de llegada)

Cosas para llevar: Almuerzo, bebida, paraguas, toalla

Modo de inscripción: Enviar los datos como nombre, domicilio, edad y número telefónico por correo o fax hasta 21 de octubre (el correo tiene que llegar hasta la fecha límite) (Si no reciben ninguna respuesta, podrán participar)

Información e inscripción : Asociación de deporte de Tsukuba

〒305-8555 Tsukuba shi, Karima 2530-2 División de deporte

TEL 029-854-8511, FAX 029-854-8531

### ★ Camino Ring Ring de Tsukuba 『Tour en bicicleta』

Fecha : ①27/11 (dom) ②4/12 (dom)

①Ruta Tsuchiura ※30km ida y vuelta

Machikado Kuradaitoku-Mushigake Kyukeijyo-Fujisawa Kyukeijyo-Komachi no sato (almuerzo y paseo)

②Ruta Tsukuba, Sakuragawa ※20km ida y vuelta

Tsukuba Kyukeijyo- Makabe Jyo ato-Makabe Chinai (Almuerzo y paseo)

Capacidad :30 personas para cada ruta ※Si se excede el número de inscritos, se sortearán.

Para las personas mayores de los estudiantes de 3er grado de primaria y principiantes.

※ A los estudiantes se requerirá la compañía de los padres y la autorización de los padres a los menores de edad.

Tarifa : 500 yenes ※Lleven su almuerzo y bebida

Modo de inscripción : de 3/10 (lun) al 4/11 (vie) 8:30-17:00, por teléfono

Información: ①Cámara de Comercio de Tsuchiura, Sección de Turismo TEL 029-826-1111

②Cámara de Comercio de Sakuagawa, Sección de Turismo TEL 0296-55-1111

### ★ Salón de charla

Fecha : 20/10 (jue) 10 : 00-12 : 00

Lugar : Municipalidad de Tsukuba, 6to piso, Sala de reunión

Invitado especial : Sr/a. Satake Innam (Corea)

Tema : Mi punto de vista sobre Corea y Japón, últimos 25 años.

Información e inscripción : Oficina de Igualdad de genero TEL 029-883-1111

## Clínicas de guardia en domingos y feriados (9:00-17:00) Octubre - Noviembre

\*16/10 Hayashi clinic (Inarimae) (Inarimae 5-6 Tel: 029-859-0550) y Hospital Tsukuba Kinen Byoin Kaname 1187-299 Tel: 029- 864-1212)

\*23/10 Tsukuba Hakua Clinic (Mase 918-1 Tel: 029- 837-0208) y Hojo iin (Hanabatake 3-28-8 Tel: 029- 864-0006)

\*30/10 Togo iin (Tateno 636 Tel: 029- 837-1785) y Minano Clinic (Nishihiratsuka 318-1 Tel: 029- 850-4159)

\*03/11 Tsukuba Gakuen Byoin (Kamiyokoba2573-1 Tel: 029- 836-1355) y Tsukuba Byoin (Sasagi 1761 Tel: 029- 855-0777)

\*06/11 Higashi Geka Naika iin (Higashi 2-26-16 Tel: 029- 856-7070) y Hill

Top Clinic (Sa 1004 Tel: 029- 877-3130)

\*13/11 Narushima Clinic (Tateno 363 Tel: 029- 839-2170) y Atsushi Clinic (Tamiyama 975 Tel: 029- 850-7878)

\*20/11 Nemoto Clinic (Onigakubo 1108 Tel: 029- 847-0550) y Iida iin (Numata 85 Tel: 029- 866-0025)

\*23/11 Maeshima Lady's Clinic (Matsushiro 4-10-12 Tel: 029- 859-0726) y Ogkuraiin (Numata) (Numata 181 Tel: 029- 866-0108)

\*27/11 Yokota iin (Yatabe 2980 Tel: 029- 836-0025) y Iimura iin (Hojo 4326-2 Tel: 029- 867-0068)





## Historia de Tsukuba 2011

Fecha: Sábado 29 de octubre

Lugar: Plaza histórica de la ruinas Hirasawa Kanga

Restaurado después de un milenio, se realizarán eventos sobre historia y cultura bajo la fantástica atmósfera de las ruinas "Hirasawa Kanga".

En escenario:

13:30 Evento de apertura

14:00 Jazz & Pop Concierto de "Black Venus"

14:45 Danza contemporánea japonesa "Estilo Mimasaka"  
Nagautahotaru

15:30 Concierto de la flautista "Yumi Yamagata"

Eventos:

12:00-17:00 Venta de productos agrícolas Bussan

12:00-14:30 Guía de las ruinas Hirasawa Kanga

16:00-18:00 Light up de las ruinas Hirasawa Kanga

Consultas: División de Turismo Tel 029-883-1111

## Festival de Otoño 2011 a los pies del monte Tsukuba

Fecha: Del sábado 22 de octubre al domingo 06 de noviembre

Lugar: Monte Tsukuba y alrededores al pie del monte Tsukuba (cada uno de los distritos de Tsukuba, Tai, Hojyo, Hirasawa y Oda)

Eventos principales:

➤ Distrito de Tsukuba: Fabricación de postales en la antigua oficina postal del Monte Tsukuba, entre otros

➤ Distrito de Tai: Paseo a la luz de los azulejos, entre otros

➤ Distrito de Hojyo: Mercado otoñal de Hojyo, Festival Musical de Miyasei Ookura, entre otros

➤ Distrito de Miyasawa: Mini-concierto de Otoño en las ruinas de Kanga Hirasawa, entre otros

➤ Distrito de Oda: el estudio de la historia y experiencia de relajación en casas japonesas antiguas, entre otros

Consultas a la Secretaría Tel 080(6788)0693

Atención: lunes a viernes de 10:00 a 16:00

## Información de eventos

### Nihongo Caffé: Juguemos en japonés!

Fecha: Sábado 22 de octubre de 2011

Horario: De 10:00 a 12:00

Lugar: Tsukuba Gakuin University Aula 2208 (Segundo piso)

Evento: Disfrutar del intercambio cultural a través de juegos y acertijos

Costo: Gratuito Vacantes: 30 personas

(niños menores de la edad escolar deberán ser acompañados)

Inscripciones: Directamente el mismo día

Consultas: Asociación de Intercambio Internacional de Tsukuba

Tsukuba-shi Takezono 1-10-1 Tel: 029-869-7675

Búsqueda de página web como "tsukubashi kokusai koryu kyokai"

### Mundial de Fútbol Sala Tsukuba 2011

Disfrutemos de intercambio cultural a través del Fútbol Sala sin importar nacionalidades

Fecha: Sábado 19 de noviembre de 2011

Horario: De 9:00 a 16:00

Lugar: Sekisho Challenge Stadium

Evento de Fútbol Sala, Comida Internacional y Mercado Internacional

Dirigido a: mayores de estudiantes de escuela primaria

Vacantes: 200 personas aproximadamente (por orden de llegada)

Costo de Inscripciones para jugadores: Estudiantes de Secundaria y menores: 500 yenes/Adultos:1,000 yenes (Incluye seguro de deportes)

## Desde el 1ro de octubre el Tsuku Bus cambiará!

Para garantizar la seguridad y el barrier free, desde el punto de vista de conveniencia de uso, se implementará una extensión experimental de las paradas de autobús (exceptuando la ruta Hokubu shatoru).

Con el aumento de paradas es posible que el horario de cada parada cambie un poco. Para ver en detalle estos cambios consulte la página web de la ciudad, revise cada parada de autobús ó consulte directamente a la municipalidad, a los centros locales de intercambio, contact centers, también puede consultar la versión simplificada de mapas de autobuses que se distribuyen en los centros de Kantotetsudo (versión 1 de octubre de 2011).\* Se trata de una instalación experimental de paradas, de no ser muy concurridas, se considera la posibilidad de eliminarlas.

Consultas: División de Políticas de Transporte Tel 029 883-1111

### Tsukuba Express avisa el cambio de horario en días de semana (lunes a viernes)

Tsukuba Express, considerando la situación del suministro de energía durante las horas del día de verano, suspenderá los trenes rápidos desde el 15 de junio (10:00 a 16:00) para ahorrar energía. Desde el lunes 12 de septiembre vuelve a servicio normal, reanudando el servicio de trenes rápidos durante las horas del día, que operarán en horario normal como antes del terremoto. Para mayor detalle consultar la página web de Shutokenshintoshitetsudo de "Tsukuba Express".

### Para quienes tienen una mascota

Octubre es el mes para mejorar la reglas de conducción de los dueños de mascotas. Tratemos de respetar las reglas para que todos

también quieran a nuestras mascotas. Perros: No olvidar la bolsa plástica para excrementos a la hora de pasearlos ni tampoco el ponerles correa.

Gatos: En el exterior hay mucho peligro con los vehículos. Tratemos de hacerlos jugar dentro de casa.

\* Durante y después del terremoto y sus replicas, han habido un mayor número de denuncias de perros y gatos extraviados a comparación de años anteriores. Antes de salir de casa revise hechar llave. Aún si tiene a sus mascotas dentro de casa, ponga a sus perros la etiqueta de licencia (kansatsu) y a sus gatos su nombre y un número de contacto en sus respectivos collares.

Consultas: Departamento de Protección Ambiental Tel 029 (883) 1111

Nota: La etiqueta de licencia (kansatsu) para perros: es un indicador que demuestra que su

\*Las inscripciones pueden ser individuales y/o grupales

Costo de Inscripciones para puestos: 5,000 yenes por tienda (sólo para los puestos de comida internacional y del mercado internacional)

Modo de inscripción: hasta el 11 de noviembre, por teléfono, fax, e-mail o directamente

Lugar de inscripción: Oficina de Comité Organizador de Mundial de Fútbol Sala (dentro de Radio Tsukuba)

Tsukuba-shi Azuma 3chome 10-5 Toshimi biru 203

Teléfono : 029-854-1223

Fax : 029-828-7575

E-mail : futsal@radio-tsukuba.net

División Cultural y Globalización de la Municipalidad de Tsukuba,

Asociación de Intercambio Internacional de Tsukuba

Tsukuba-shi Takezono 1chome 10-1 Tsukuba Capio (bloque aparte)

### 28vo Festival de Namiki Koryu Center

Fecha: Domingo 23 de octubre de 9:00 a 17:00

Lugar: Namiki Koryu Center

Contenido: Presentación de las diversas actividades desarrolladas

Baile folklórico, taichi, festival musical (coro, conjunto musical de guitarras, flautas, etc), presentación de las actividades de los diferentes clubes, degustaciones, exposición de obras y fotografías, entre otros.

Consultas: Namiki Koryu Center Tel 029-851-3084

Nombre de la Ruta	Nuevas paradas de bus	Paraderos que cambiarán de nombre
Oda shatoru	Odachubu, Kamisakai, Sakuramadoguchi center iriguchi	Antes: Odachuo Ahora: Odatobu
Sakuoka shatoru	Tsukuriya, Imagashima, Tokodai sanchome, Tokodai taiikukan	Antes: Tokodai Ahora: Tokodai gochome
Yoshinuma shatoru	Techno park Toyosato iriguchi	Antes: Techno Park Toyosatoiriguchi (Tegomaru) Ahora: Tegomaru
Nanbu shatoru	Takamiharadanchi iriguchi, Bentenmae	-
Jiyugaoka shatoru	Morinosato danchi iriguchi, Kukizaki minami yubinkyoku	-

perro está registrado, por ello su perro debe llevarlo puesto. En esta etiqueta de licencia hay un número de registro. En caso de que su perro se pierda, se puede ubicar al propietario gracias a esta etiqueta.

### Fecha límite del Impuesto Municipal

Fecha límite: Lunes 31 de octubre

➤ Pago de los impuestos municipales/impuestos prefecturales (Tercer pago):

Consultas: División de Impuestos Municipales/  
División de Impuestos Tel. 029-883-1111

➤ Pago de los impuestos del Seguro Nacional de Salud (Cuarto pago)

Consultas: Sección de Seguro y Pensión del Estado  
encargado del Seguro Nacional de Salud

Tel. 029-883-1111